

主 題	9. omlavi o pahad no ovay (si Zezeken)	地點	Jiratay	報導	si Apen Aoman
		時間	71-11-10	記音	si Somapni
		編號	35-1	翻譯	

1. Asa da kangay Jiyarayi am:

nilivon ko rana o pongso ya am

abo o akman so ngananganaen namen

tatalivangan no azazaginit

vahay da no mamanipanid a arilos

ji yamina oran do nilalagan

oya rana mirateng do evek

mangay do pangangavangan do ilaod

o makavaey do among a arilos

tomileb do sinagasagan rana

2.

ralaralaw pa do abtek a pezak

mazavat do panilowan so kalalaw

ta no minatokod ko a mikatangian

Jimagaod a ngananganaen namen

ta akma i vinaevaes no papalo

3. Ano mangay sira Jimagaod am, o tawo no kako-

wa am, maniring sira am, na yamiyan so yamlavi a

1. 有次他們去 Jarayi: 以下是
歌詞
 我繞過這個島
 但沒有一處像我們的
 捕魚場——小南嶼，好
 些魚撲向火把
 是大魚休息的地方
 船裡載滿了魚
 這個魚獲量傳遍各村
 甚至傳到南方的島上
 聽到我們捕釣很多大魚
 紛紛跑來圍觀看殺魚

2.
 可惜，綁在腰上的錢
 在捕撈些魚時斷掉了
 假使我能單人船可以划到
 我們的捕魚場——小南嶼
 達到時力已竭，正如被打了一棒

3. 每當他們去小南嶼
 時候的人，他們說：有
 小孩子的哭聲；他們每

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
kanakan, mangday kapakateynep da sya, sino ori? a		晚 都會夢到。那個人到底
asyo o yana yanan? yamiyan do jito do yamasngen do		是誰，他究竟藏在何處
jito kowan da.		? 會不會是在附近?
4. Na no yamiyan dang am, mikali ta so maseveh		4. 若是在附近，則我
ta kowan na, kapikali da so maseveh da.		們來耕闢一塊 maseveh 田。
5. No teyka sira mikali a kangay da rana, ta		
maep rana am, omlavi o kanakan ori ya.		每當他們收工時已傍
6. Na oriwo na laviyan no kanakan a, to tapala		晚了，那小孩哭声又
ngiyan ja, a na ilavi no kanakan ori ya, apiya ori		響了。
kowan da.		嗯，小孩的哭声似是那
7. Mi ta pala mapaskeskey, ta ji ta rana ngali		裡傳出的，我們在此靜
i ta, no apiya ori am, ano maraet ori am, kowan da.		聽看看，那個孩子為什
8. Mangay sira am, do kaminan da am, asyo paro		麼哭呢！會不會是坏預
mo kaminan o yamen tojatateynep am, yatolavi a kana-		兆？
kan am, yamiyan do yamen kaliyan a maseveh namen		我們去找占卜的人來
kowan da.		問問看，那哭声不知是
9. Na ori rana manganako am, tamtamek ori ya,		好是坏？
ji makapitetwaw a yatojatapinoyiu ori, ano mango		他們去找他們的阿姨
		問：阿姨，不知道為什麼？
		每晚都夢到小孩子哭，
		就在我們新闢的 maseveh 田。
		哦，那個是金子，它
		出不土，姐又急於出
		土，所以才哭了。你們就

註 4. maseveh 為芋頭種類中長得最肥大的。通常是愈近水源處
(不缺水，不會成旱田)，芋頭愈肥美。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
rana yam, mitetwaw ko kowan na ori am, to nyo pala ngaliyi ja manganako ta tamtamek ori kowan na.		繼續挖吧。那是金子。 伸墊
10. A ori ya tamtamek ori ya, yatolavi ori kowan da am, ori ya kakali da sya.		哦，原來是金子啊，出不 不了出就哭啦。於是命地挖。
11. Patokadan so asa lima am, to da rana anpa- ngi ya, o nyanan na rako a vanga.		約挖了 saka lima 之寬度， 果然挖到了，先是挖到一 个大鍋子。
12. Oya rana mangawari am, mipanngonngo ta ya mo wari, nona mipanngonngo ta ya kowan da, mirata- teng am, babaen da am, atlo a a ka ovay ya.		弟弟，挖到了，現在怎 麼辦？也不知道啊，他 們把鍋裡的土板開，鍋 裡一共有三位金子。
13. Mabagbag ta oyoda yamiyan so ovay ta manga- wari ya, oya o ta tateynep ori ya, yatolavilavi a kanakan ori, mabagbag no amiyan so tamtamek ta mangawari kowan da.		謝天謝地，我們額外 多得了金片，這就是我 們常聽到在哭的那個聲 音(孩子)。真高興得到這個 金子。
14. Ori am, nibobo da ori no abo so anak a, to da rana i bobowan ta ikeynanaet da no mahap sya am, o alikey a ovay na am, oriwo nipatwaw na, akma da i pakakasan pa jaken ya, mangay pa ori ya, kano akakawen ko a ahapen da, maraet pa ya kowan na am, ori to na boboyi no aro a ovay na.		那個是，沒有孩子的 人埋藏的，因為他不甘 心自傳家寶流入別人手 中，當然也留了一點自 己死後的安葬費，更何況 家裡所有的田產又無法 藏哩，因此就把大部份 的金子給藏起來。
11. asa ka lima : 砵是一隻手之長度或深度. asa 是 1. lima 是 5.		

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
15. Na ikong mangawari ya, mamareng ta so kanen maniring sira ori am, mi ta torowan si kaminan ta kowan da, nohon kowan da.		老弟，為了慶祝意外獲 ^收 的金子，要好好大打牙祭。對了，我們該拿一點金子給阿姨致謝。好。
16. O mingongyod a tamtamek da am, to da i norowan do kaminan da.		在他們 ^{原有的} 金子中割了一小塊給他們的阿姨一點的人。
17. Nitorowan da nya do kaminan da am, ikongo do mamahad a, maniring am, yako citacitaen ya am, bekena oya o yako nipatowaw a, tana likey o itoro nyo do yako nipatwaw am, caha apiya ori ya, tana likey ya taham ko am, japiya ori, tamtamek nyo ya ji ko ngapa kowan na.		當阿姨看了看他們給的金子時，對他們說：我看這不是你們挖到的金子。我不要你們從挖到的金子中切小一點，不管 大 小，只要一點就可以了，我不要你們的匪金子。
18. Asyo mo kamina, bekena oya o namen nimasazi a oya a, kowan da, beken kowan na.		阿姨怎麼那樣說呢，這確實是從挖來金子中切下來的。不是！
19. ji sya nilis o miketeh ori, ta ji da akto a zingaban o rako a ovay ori ya, o ovay da ori ori am, oriwo to da mangcili so likey ya ovay ya itoro da do kaminan da ori ya.		那兩兄弟硬說金子是挖出來的，因為他們不想破壞完整的金子(挖出的)
20. Bekena oya mo kaminan a, mi namen rana mo kaminan, oya o yanamen o yanamen ipakan jimo kowan da/.		阿姨說這不是你們挖的那塊金子。是，是這了。我們還帶來了禮物給你。我們在囉阿姨。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

21. Ji rana mizizyak ta ji sira nilis a, nona kakwakwan nyo ori ya manayo do akma so sori am, a jimanta nyaken do makman sang am, lavlavyan nyo do tamtamek nyo ori yan, ta jabo kapitamtamek nyo sang ta ananak nyo o mahap sya am, inyo pa an o mahap sya kowan na am, kato na akmanan sang a.

阿姨拿他們沒辦法，也就沒再說什麼，直到他們走後，才說：好，你們不給我新出土的金子無所謂，可是也別想那些金子屬於你們的，雖然將會傳給你們子孫用，但不會讓你們戴過。

22. Ikongo mangawari a, mi tamo Jimagaod, ta mi takamo mangap so nikes kowan na.

弟”，我們去小三峽採 nikes 好嗎？

23. Mangay sira Jimagaod am to sira macisarow sira do ili ta ya sira-do-manavakavahay am, pibangan da pa kano nira-do-paraen a, to sira misapa.

釣魚竿？
去的時候，正巧我們漁夫本村的 sira do manavakavahay 團也去小三峽，那時候 sira do paraen 還歸他們 sira do manavakavahay 團。

24. jAsyo kamo ya, yamen a men manalavava kowan da, miratateng am, ji yanikomowan sosang ori, to na rana pabza a o rako a keylaodan ya, mabagbag ta ji ta rana rahan, a komowan am, mapolog o pongso ta yan, o, kanenda ori am, mapolog a pongso yan, kato da rana ngisanan.

欸！你們也來呀。是的，我們來 manalavava。後來沒照他們原計劃行事，因為突來的暴風雨破壞了他們的計劃，唉慘了。沒飯吃怎麼辦？後來他們到小三峽山洞裡休息。

25. Kadowa na araw am, ji pagtamiyan, ikatlo na araw am, manngo o? a kagtaman rana ya am, apya

才三天，天氣尚未好轉，第三天，如何？看來是好了一點，對五對槳來說

阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料 (阿美人的村)
數位典藏計畫

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
no lima ta piya mangawari am, ala jarahan pa ya no teyepat mangawari.		鬼強可以航行，但是對 對槳來說恐怕不行。 弟弟，那還帶那麽多 我們也不可能在此久留 啊！推船下去吧！我 們得走了。
26. Miratateng am, ikongo mangawari ya jabo kapinohnay ta ja kowan na am, to da rana pagoygoy a (pasoysoy ya) asa ka tatala a palowasen no asa ka tatala.		另一艘船搖晃不動， 說，何必學他們那樣急 燥？鬼強航行有什麼用。
27. O asa ka tatala am, to sira rana misaesaeen- sen rana sira, inaran ta sira, ipakahap ta sya kowan da.		他們划到 arayo 魚群游 處地帶，(在 do mawo)，也 是出航後航行至全程的 半處時，船舵忽然斷了， 他們無法行進了，怎 辦？風浪愈來愈大了。
28. Amiyan sira do karayowan do Mawo am, pica- katloen da Jimagaod am, to da vaci o savilak da, ji da rana pasangoz ta abo rana o ipasonosonong da sya mavyay ta ya kowanda am, to na abzowan no rako a keylaodan a.		當兄弟他們這下完了， 看他們停在那裡無法行 進，我們是否去把他們 拖回來好呢！
29. Yamabagbag sira kateysa ta, ta yada rana japasangpet a, a manngo a, mangay takamo pa sira ahapen an.		再說吧！怎會划不動 呢！在小北岸的另外那 個漁團的團長如此說。
30. A tawpala sira am, ji da makasangpeci sya kowan no rakeh jira.		

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
31. Miratateng am, mangay sira am, akmi panana-royan rana o tazmok no tatala da, jabo kapioli da pa nira ori kowan no rakeh jira am, to na ngapa rana o takzes na, to na liptan rana do azcip a.		後來他們去看斧頭船 體，他總共露出船尖一小 塊。看來他們是沒得救 了，船長於是抓起小刀繞 往山洞去了。
32. Ya mangay jino si kaka ta ori, a yamangay jino ori, ikongo na ipitakzes nang no yamangay do kareyan a, ala yamangay do tokon ori kowan da am, to sya rana lovot a mangay a.		大哥跑去哪裡？為什 麼帶佩刀？上一号也不 需要帶刀啊！他是不是 往山上跑啊！於是全体 也隨後跟去。
33. O aro a viniyay da no ji nimakasangpet ori a, to da rana ipasipanaknakpi ya.		把牠養了的那艘船 員的羊都梳著重新在羊 身上做記号。
34. Maniring o rakeh jira am, ipatak na ta mahay ko kowan na am, ji nyo nginara o apzeng ko, ta ko tongazteji mangawari ya, siraen nyo o talinga na, ta akteben nyo o kasira no talinga na, ta oriwo pakatenngan ta do apzeng ta, to takamo ipikatareta- reka, ji nyo pamowna, ta yako tongazteji o vonong ko kowan na.		最長年的說：你可別 和我的記号相同哦，我 在羊身上剪了一塊，你 們最好做割割成一線， 才不會弄亂了那些羊是 誰的，每個人的記号最 好都不一樣，千萬別學 我的記号哦！
35. Karaeraet no anananak a, arowaro o nyahap		後來的船員們都是那 个船長檢選後剩下的， ^{捉到的羊}

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
nya no rakeh jira do pinamnekan na ja ori ya, kato		較不好的羊。然後回山
da rana ngayan do azcip a, kayi da rana.		洞去。
36. Mayi sira am, apiya rana o kakawan am,		他們返回生峇島時，
todey sira panasana sira Jimorod ya, ta sira Jimorod		天氣已經轉好了。回來
ori o nimawawa ori ya.		時，直划到紅頭海岸，
37/ Oya o apzeng no viniyay nyo, ta syo o		因為那艘的那艘是紅頭
apzeng no viniyay namen?		的漁團。
38. Nona ji nyo rana sira ikwanan, ta jabo o		這就是你們的羊身上
kapakasangpet da rana sya, ta sya nimawawa kowan		的記号，怎會剪下來呢？
da, ta sya minatolwas a, yamen am namen janipenza		哦！關於他們那艘船
kowan da, to dangay rana sira.		已無船員生還了。因
39. Ora da nira ori do avak na do Jitapeh oyto		為他們達強衝過暴風浪
am, to sya agcin sira ori ya, kato da inaliyadan		來，但出海不久就沈沒
a zawangen no ora da nira mina Zezeken a, ori na		了。我們則在山洞休息
niyan jira ori no kaededan na ori ;ya.		得天氣晴朗才出海的。
40. Teyka da ziwangen am, to sya rana ngay ya,		後來他們又跑去 Jita-
mangay jira o mavakes da ora am, manoyong an.		peh 中央處一帶的 si Zezeken
41. Nona, jabo katayo sya do kakteh do cinayi		的芋田，踩壞水渠，劃分
mangawari am, ji nyo sira ngezngesang, ta jabo		水田。
		40. 那艘沈沒的船船員們
		的妻子跑去芋頭田問那
		些正在劃分芋田的人說
		：你們說的是真的嗎？

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

41. 是的，是真的。不會騙你的，別抱著希望能再見他們了，因為確實被風浪吞筮了，不會他們的。
民族學研究所

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
kapioli da rana, cingwaneri kowan da.		回来了。
42. Oriwo ciring da mo ama, sira kabagbag a, jingbeywani o ovay ta ya manganako a, tojabo rana j jaten kowan na am, o ovay da am, to na rana ngayan a itbong do kazazazyanan na Jilangoy na, a nimasta da ori ya kano ovay da.		爸，他們說如何如何，去他們的，這金片準會保不住的。於是就把家裏金子拿去 Jilangoy na 掩埋掉，包括原家傳留下來的金子和挖到的金子全部埋藏起來了。
43. Manginanaet do mahap sya manganako, kowan na, kato na rana bobowan nya.		對孩子說：我不甘心這些金子落入別人的
44. Miratateng am, miyananak sira o ananak na ori am, mavakes sira, mangay sira do kadowan lili.	手中，因此才埋掉了。那個老人的孩子生	子之後都是女的，也嫁到別村去。
45. O asa ka anak na ori am, todangay do jira do ili ta ya, jira-makarang-atoy ya, o kararwa na am, nimangay do Jiranmilek am, mitaginanak am, mehakay am, oriwo daipacipayok pa no mehakay da akawen da oyto am, da ka ji makatenngan ja, ta nimasbang sira.	其中有一女嫁來本村的 Jira makarang atoy-團，另一女嫁去車清。嫁來本村的婚後生男孩，所以照理說在那些田中，他也應該分到，但是他不曉得，因為雙親早死，沒人告訴他。	後來此事因時間的變遷，漸漸的被人遺忘。後來他們稱那 mozowitz 的植物為 siarosovay 的捆柴繩。
46. Miratateng am, kato da rana rehesan am, oriwo pancan da nya ipaomtek na ni mina arosoyay kowan da o yamaoziozit ori ya.		

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
47. Maniring rana sira o miyan do ilaad ori am, a jabo o akman jaten ya kowan da.		在 do ilaad 的人說：沒 有人像我們這樣，有家歸 不得的吧！
48. Maniring rana o ama da am: ano cinatenngan ko o araraw no vehavehan a kano awawan ji yasinaod o kayod no oyat ko do vahay a cinivivyongan a makarang ta valiya vohoden daed ni ovay oya nimangay ya maciryiryis Jimagaod a ngananganaen oriwo ciring na sya sira manganakona.		他們的父親唱道： 若早知有這福一天 何年何月 我就不必耗費勞力 建造工作房和主屋。 我兒子無法承繼這些 他已被大海吞筮了
49. ralaralaw na pa no viniyay namen a ji ko rana naoda do ngosokko ta rarakeh ta mapakong pa vali ya sino paro tawo do kalpiran o nikoman so apzeng no viniyay namen no ji minanrahan so ingayo Kahap da so vogaw a sawalan namen		在 Jimagaod 的捕魚場 這是那兒父親唱的。 我們養的鰻，真可惜。 我再也享用不到了 人老了，什麼都沒辦做了。 漁人部落裡，不知何人 吃掉我們的鰻。 不是在荒年之時，為求溫飽轉讓 又搶佔我們的芋田

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
oya na cinakatkat no cinaoranan		名望隨這些事而消失。
jina nirahan no ingayo		都不是荒年時消失的
oriwo ciring da sira Jimorod a.		這是紅頭人唱的。
50. Asa da kangay no ineynapo da rana do Jimagaod am, maniring sira am, yamiyan so apoy am, Jimagaod am, manngo a mangay kamo pala jira maran mo do teyngato, ta no yasya miyan am,		有一次,那些沉沒了的船員的子孫去小芝嶼。他們(祖父?)說:小芝嶼有火光,你們上去看看叔叔他們在不在家。怎樣?他們上去看時,人船
51. Mi da citaen am, yamiyan o tatala da nira maran.		具在。
52. A kalpiran an o yasomowo an, o yamapiyapoy sya an, angay kamo pala kowan na, to sya ngay ya.		那末這火光是漁人去火漁囉!你們去看一看。他們就去看。
53. To sya ngay do ili ta ya do Jiratay am, sya miyan sira maran a, kano nira kateysa, yabo o yanimangay mo ama kowan da.		他們到本村看看。叔叔和堂兄弟他們都在家,沒人出海捕魚呢?
54. Ning a, no yabo nimangay am, apoy no dehdeh manganako, kowan na am, to sya ngay rana mangap so otwan da, kato da na nakayan do tatala.		哦!雖然都沒出去捕魚,那末是別處去小芝嶼火漁囉?他們準備了一些食物便上船去了。
55. Mangay sira am, tojingjing o mikananet a		他們快划近時,才

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

avang da do vanowa, oya rana sira, am nigomcin rana
o karowan da do pasalan a.

好像是船淺擱了，部份
的船員有的上岸去了。

56. Na yaken rana manganako am, ji kamo pala
novoz a, yaken pala o tomovoz, to na novoza o otwan
da asa panontonan.

孩子們，你們在這裡
等，我先下去看看，於
是拿了一袋的飯下去。

57. An si to da yaken rakpa manganako am, ji
kamo rana novoz an, tana to da rana yaken wakwaka
dang am, jabo kayi nyo, ta maraet, kowan, kato na

如果你們看見他們在
我下船時就把我捉了的
話，你們就別再靠近，
不管我死我活，千萬
別靠近，否則全死在他

rana ngayan a.

（你們手中有意義。就下去了。
下去後，就舉高一袋

58. To na pacitan jira o kanen am, kanen kowan
na am, ning kowan da am, to da miyoyobayi a pangapan
am, caha ta kangay na an manganako kowan na.

的飯給他們看說：飯。
哦！他們一見有飯就爭
先過去搶飯吃。對他的
孩子們說：沒事。過來吧！

59. Miratateng am, to da miyoyobayi o kanen am,
to sya rana mitotovoz o ananak na.

孩子們見那些人只是
搶飯吃，就慢慢划近岸去。
後來那些人就贈送他

60. Miratateng am, ipanta da sira so talitalili
da, panta da sira so tamtamek da, miratateng am,
mayi rana sira ori do irala ya ori ya.

們很多的衣物，金子以
示感謝。然後他們便回
來了。

註